

GLOTTO
DIDACTICA

VOL. XXXV (2009)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 35

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXV



POZNAŃ 2009

UNIVERSITÄT IM ADAMA MICKIEWICZA W POZNAŃ

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM



© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

425821 II / Vol 35:
2009

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor prowadzący: Anna Rąbalska

Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2083-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Ark. wyd. 17,00. Ark. druk. 15,50

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM
2009 EO/868

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung</i> . . .	9
GRAŻYNA LEWICKA, <i>Zu einigen Problemen des Verstehens in der konstruktivistisch orientierten Fremdsprachendidaktik</i>	25
REINHOLD UTRI, <i>Bilinguale Erziehung – neue Herausforderungen und Lösungen aus linguistischer Sicht</i>	35
ANNA URBAN, <i>Phraseologismen als Textualisierungsmittel</i>	49
NATASCHA JOURDY, <i>Нарративная структура художественного текста: свободно-косвенный дискурс как категория лингвистики и нарратологии</i>	59

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

ZOFIA CHŁOPEK, <i>The relationship between language learning experience, motivation and some other individual variables of mature foreign language learners</i>	69
MAŁGORZATA CZARNECKA, <i>Die Entwicklung interner grammatischer Regeln im gesteuerten Fremdsprachenunterricht</i>	81
BRIGITA KOSEVSKI PULJIĆ, <i>Der Erwerb der Schreibkompetenz im Deutsch als Fremdsprache – zwischen Konzepten und Modellen</i>	91
AGNIESZKA MAC, <i>Einige Überlegungen zur Wortbildungslehre im fremdsprachlichen Deutschunterricht</i>	103
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, ANTIJE STORK, <i>Podcasts im glottodidaktischen Medienverbund. Versuch einer vergleichenden Analyse</i>	117
MARIUSZ WALORCZYK, <i>Optimierung der ZD-Prüfungsvorbereitung in Bezug auf die Aufgabenformen</i>	129

Language Policy and Intercultural Studies

Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien

MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, <i>Die Nachbarsprache Polnisch aus einer sprachpolitischen und soziolinguistischen Perspektive im Kontext der Mehrsprachigkeit in Europa</i>	139
NINO LOLADZE, <i>Interkulturelles Lernen als Schlüsselqualifikation im Zeitalter der Globalisierung im Kontext des Deutschunterrichts in Georgien</i>	151

II. RESEARCH REPORTS

DANUTA WIŚNIEWSKA, <i>EFL Teachers' Perception and Practice of Action Research</i>	163
KATARZYNA PAPAJA, <i>Insights from a CLIL classroom</i>	179
MAGDALENA KOPER, MAGDALENA DUDZIŃSKA, <i>Europäisierung der Sprachenpolitik im Bereich des Kulturtourismus nach dem EU-Beitritt Polens am Beispiel der Stadt Gdańsk</i>	189

III. BOOK REVIEWS

BARBARA SKOWRONEK, Marian Szczodrowski: <i>Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk – Sopot 2009, 225 S.	195
JOANNA KIC-DRGAS, Sambor Grucza: <i>Lingwistyka języków specjalistycznych</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 256 S.	197
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK, Hans-Jörg Schwenk: <i>Präfigierung im Polnischen und ihre Entsprechung im Deutschen. Zu Theorie von und lexikographischem Umgang mit Aspekt und Aktionsart</i> . Reihe: Języki – Kultury – Teksty – Wiedza. Band 8, Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 301 S.	199
BARBARA SKOWRONEK, Magdalena Olpińska: <i>Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 247 S.	203
REINHOLD UTRI, Marc Bielefeld: <i>We spe@k Deutsch... aber verstehen nur Bahnhof. Unterwegs im Dschungel unserer Sprache</i> . Wilhelm Heyne Verlag, München, 2008, 286 S.	206
GABRIELA GORAÇA, Sambor Grucza: <i>Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 218 S.	207
KATARZYNA KONSEK, Jörg Roche: <i>Handbuch Mediendidaktik</i> . Hueber Verlag, Ismaning 2008, 176 S.	210
ANNA URBAN, Christiane Hümmel: <i>Synonyme bei phraseologischen Einheiten. Eine korpusbasierte Untersuchung</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main 2009, 357 S.	213
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, Kazimiera Myczko, Barbara Skowronek, Władysław Zabrocki (red.): <i>Perspektywy glottodydaktyki i językoznawstwa. Tom jubileuszowy z okazji 70. urodzin Profesora Waldemara Pfeiffera</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 499 S.	215
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Boris Blahak, Clemens Piber (Hg.): <i>Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen</i> . Ekonóm, Bratislava 2008, 322 S.	219
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Sambor Grucza (Hg.): <i>W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Lukszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, 367 S.	221
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, <i>Kultury i języki poznawać – uczyć się – nauczać / Kulturen und Sprachen verstehen – lernen – lehren</i> . Pod redakcją / Herausgegeben von Anna Jarszewska, Marta Torenc. Uniwersytet Warszawski, Instytut Germanistyki, Warszawa 2008, 433 S.	223
BEATA MIKOŁAJCZYK, Konrad Ehlich, Dorothee Heller (Hg.): <i>Die Wissenschaft und ihre Sprachen</i> . 2006. Peter Lang Verlag, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien. (= Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Volume 52), 323 S.	226

IV. REPORTS

LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Lesen und Leseverstehen in der DaF-Didaktik	233
MAGDALENA JUREWICZ, PAWEŁ RYBSZLEGER, Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG)	235
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Bericht über die internationale Konferenz <i>Reflexion als Schlüsselphänomen der gegenwärtigen Fremdsprachendidaktik</i>	237
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Das linguistisch-hochschuldidaktische Kolloquium „Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium“	239
List of authors	243

Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung

The Essence, Types and Effects of Foreign Language Control Systems

Abstract: Every foreign activity involving linguistic and non-linguistic communication among people is always connected with a type of control system in that activity. In an international communication, such there happens to a parallel control system, which ensures the optimal transfer of information to the receiver or receivers. The following article deals with the essence of the process of control, its course on the inter-individual and intra-individual level of communication between cultures, and types of control and their possible effects.

Keywords: Linguistic and extra-linguistic devices within control and self-control systems, coding/decoding signals and controlling/being regulated, encoding/decoding or information and decoding of information systems, the course of verbal communication processes, the elements of communicative systems, interculture and interculturalism of communication.

„Für jede (zwischen-kulturelle) Handlung, fast immer ein bestimmtes Ziel zu erreichen hat, müssen dementsprechend zwei grundlegende Faktoren erfüllt werden: es ist einerseits das Wesen der Handlung selbst, d.h. das Besondere, das der Sender-Tätigkeit zugrunde liegt und in einer konkreten Form dem Empfänger mitgeteilt oder überliefert wird. Die Übertragungsform der Handlungswesen kann entweder sprachlich oder außersprachlich realisiert werden. Beide Übertragungstypen bedürfen genauer und effektiver Steuerungsmaßnahmen, die es ermöglichen – und noch besser es garantieren –, das Besondere der Handlung an den Empfänger so zu adressieren, damit er es erfolgreich aufnehmen, verstehen und sich nach erforderlicher lexikalisch-grammatischer und syntagmatisch-syntaktischer Verarbeitung

I. ARTICLES

MARIAN SZCZODROWSKI

Uniwersytet Gdański

Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung

The Essence, Types and Effects of Foreign Language Control Systems

ABSTRACT. Every human activity, including linguistic and non-linguistic communication among people, is always connected with a type of control appropriate to that activity. In an informational-communicative system there functions a parallel control system, which ensures the optimum transfer of information to the receiver or receivers. The following article deals with the essence of the process of control, its course on the inter-individual and intra-individual level of communication between partners, and types of control and their possible effects.

Keywords: Linguistic and extralinguistic devices within control and self-control systems, communicative signals and communicative information, coding of information and decoding of information signals, the course of verbal communicative processes, the elements of communicative systems, information and signal channels of communication.

Da jede (zwischen-)menschliche Handlung fast immer ein bestimmtes Ziel zu erreichen hat, müssen dementsprechend zwei grundlegende Faktoren erfüllt werden: es ist einerseits das Wesen der Handlung selbst, d.h. das Besondere, das der Sender-Tätigkeit zugrunde liegt und in einer konkreten Form dem Empfänger mitgeteilt oder überliefert wird. Die Übertragungsform des Handlungswesens kann entweder sprachlich oder außersprachlich realisiert werden. Beide Übertragungsarten bedürfen genauer und effektiver Steuerungsmaßnahmen, die es ermöglichen – und noch besser es garantieren –, das Besondere der Handlung an den Empfänger so zu adressieren, damit er es erfolgreich aufnehmen, verstehen und sich nach erforderlicher lexikalisch-grammatischer und syntagmatisch-syntaktischer Verarbeitung

aneignen kann. Andererseits bildet gerade die Steuerung mit ihrem verschiedenartigen sprachlichen und außersprachlichen Leistungsvermögen die wirkende Übertragungskraft; die Steuerungsmaßnahmen begleiten immer die Informationsübertragung und gestalten sie so auf entsprechende Art und Weise, dass die in den zwischenmenschlichen Handlungen gesteckten Ziele erreicht werden (können). Aus der Grundkonzeption über die Rolle der Steuerungsmaßnahmen ergibt sich, dass man im Fremdsprachenunterricht nicht nur beachtet, welche Strukturen gelehrt und gelernt werden (sollen), sondern auch die möglichen Verlaufsstadien des Lehr-Lern-Prozesses, in denen die Strukturen aufgenommen, verstanden und gespeichert (= dekodiert) sowie des Weiteren in bestimmten Kommunikationssituationen (re-)produziert (= kodiert) werden, berücksichtigt (Grzesik 1976: 35–36). Die sprachlichen und außersprachlichen Handlungen implizieren also ihr Wesen, das man als Tätigkeitskern und zugleich als Steuerungsmaßnahmen betrachtet, wobei die erste Komponente (= das Handlungswesen) als Voraussetzung und Basis für die Steuerungsmaßnahmen, die sich zunächst als innere sprachliche oder nichtsprachliche Realisierungsstadien des Informationskodierungsprozesses vollziehen und dann als konkrete äußere sprachliche oder nichtsprachliche Kommunikationssignale sowie Kommunikationsinformationen in den zwischenmenschlichen Kontakten funktionieren, zu verstehen ist. Von beiden genannten Faktoren hängt das Gelingen der sprachlichen oder nichtsprachlichen Handlungen in den zwischenmenschlichen Kontakten ab.

Fassen wir noch einmal präzise zusammen: Um die sprachlichen und nichtsprachlichen Informationen erfolgreich an den Empfänger zu adressieren, bedürfen sie selbstverständlich einer genaue(re)n Steuerung, die es ermöglicht, die gerichteten Informationssignale besser vom Empfänger zu dekodieren und dauerhafter in seinem Gedächtnis zu speichern. In der Fachliteratur über die (mutter-)sprachlichen Erwerbsprozesse und (fremd-)sprachlichen Erlernungsprozesse wird oft die Dichotomie: gesteuerter vs ungesteuerter Erwerbs- und/oder Erlernungsprozess dargeboten und interpretiert (Näheres hierzu u.a. bei Klein 1984: 28–34 bzw. Reich 1992: 57–71). Die Fragen bezüglich des gesteuerten oder des ungesteuerten Spracherwerbs sowie des Fremdsprachenlernens unterscheiden sich somit von Autor zu Autor sowohl auf dem Gebiet der lernzieltheoretischen Überlegungen als auch der linguodidaktischen Lösungsmöglichkeiten. Betrachtet man das Funktionieren des Informationsgefüges im Kommunikationsvorgang vom kybernetisch-strukturalistischen Standpunkt aus, so ist anzunehmen, dass mit dem Informationsgefüge parallel das Steuerungsgefüge in Betrieb gesetzt wird (vgl. ausführlicher Zabrocki 1967: 4 und 1975: 60–67). Die Steuerungstätigkeit versteht sich als *conditio sine qua non* für das Erreichen des Kommunikationszieles, und zwar (1.) durch die effektive Kodierung von Informationen sowie (2.) durch die Übertragung und

(3.) die Dekodierung von Informationssignalen. Daraus ergibt sich das Faktum, dass das Informationsgefüge und das Steuerungsgefüge im Kommunikationsprozess untrennbar miteinander verbunden sind; somit gehören sie auch zum Wesen der Steuerung.

Die Steuerung kann in der zwischenmenschlichen Kommunikation auf drei Ebenen erörtert werden: erstens gilt sie für die muttersprachliche, zweitens für die fremdsprachliche und drittens für die nichtsprachliche Kommunikation.

Die muttersprachliche Kommunikation bezieht sich auf die bestimmte(n) Sprache(n) eines Kindes, die es erwirbt/erlernt, wenn es seine Sprachgemeinschaftsmitglieder versteht und allmählich mit ihnen zu sprechen beginnt. Es kann sich um eine Sprache in den zwischenmenschlichen Kontakten handeln, wenn sich die Sprachgemeinschaftsmitglieder, mit denen das Kind kooperiert, nur einer Sprache bedienen, oder um zwei, auch um mehrere Sprachen, wenn das Kind familiäre oder soziale Kontakte mit/zu solchen Verständigungspartnern hat, die andere/mehrere Sprachen in verschiedenen Kommunikationssituationen gebrauchen. In solchen Fällen ist das Kind entweder monolingualer Kommunikationspartner, d.h. es versteht und spricht eine (Mutter-)Sprache, oder bilingualer, trilingualer usw. (polylingualer) Kommunikationspartner, wenn es sich in mehreren Sprachen verständigen kann.

Die fremdsprachliche Kommunikation betrifft unter schulischen Unterrichtsbedingungen die erste, die zweite, die dritte u.s.w. Fremdsprache, die in institutionalisierten und organisierten Formen gelehrt und gelernt wird. In den Unterrichtstätigkeiten leisten ihren Beitrag sowohl der Lehr- als auch der Lernprozess einer Fremdsprache auf der einen Seite zur Herausbildung der Lernkompetenz und auf der anderen Seite zum Aufbau der Steuerungskompetenz sowie im Weiteren zur Erhöhung der Selbststeuerungskompetenz im Lernenden (vgl. dazu auch Bausch 1993: 11). Die Kompetenzkonstruktionsvorgänge werden im Unterricht besonders während des Reproduzierens des gelernten fremdsprachlichen Stoffes allmählich herausgebildet, wobei die wesentliche Grundlage für die handlungssteuernden Festigungsformen der bestimmten Sprachstrukturen gerade die Rückmeldungen bilden, auf deren Basis der Lehrende und der Lernende selbst im Stande sind, ihre eigenen Tätigkeiten nach entsprechenden Gesichtspunkten zu gestalten (vgl. z.B. Issing/Hannemann 1982: 148).

Bei näherer Betrachtung der Ansätze zum Aufbau und zur Förderung selbstgesteuerten Lernens von Mandl und Fischer (1982: 111) zeigen sich ihre zwei Typen: der instruktionale Ansatz und der Ansatz metakognitiver Lernkompetenz und exekutiver Lernperformanz, was letzten Endes zu besseren theoretischen und praktischen Erklärungen der Zusammenhänge von

Lernkompetenz und Lernperformanz führt. Eine ausführliche Darstellung des selbstgesteuerten Lernens mit Erklärungen der einzelnen pädagogischen und psychologischen Aspekte findet man bei Weinert (1982: 99–103), der die Ansicht vertritt, dass diese Form des Lernvorganges nicht (oder nicht wesentlich) durch – beispielsweise – den Lehrer beeinflusst wird. Er misst auch der Motivation im Lernprozess besondere Wichtigkeit bei und betont die absichtlichen und planmäßigen Aktivitäten des Lernenden, während deren immer ein erwünschtes Ziel zu erreichen ist. Als selbstgesteuert wird das Lernen von Weinert jedoch dann bezeichnet, wenn der einzelne Schüler über Lernziele, -zeiten, -methoden und -kontrollen selbst entscheiden kann, sowie auch dann, wenn ihm in bestimmten Unterrichtsphasen eine vollständige Autonomie zur Verfügung gestellt wird. In solch einem Falle übernimmt der Lernende die Rolle des sich selbst Lehrenden. Abschließend müssen wir uns der Frage zuwenden, ob man bei der Steuerung den wahrnehmbaren Sachverhalt objektiv oder subjektiv betrachtet (vgl. Weinert 1982: 102). Grundsätzlich lässt sich feststellen, dass der Schüler im Rahmen der Selbststeuerungsmöglichkeiten Fähigkeiten ausbildet, die es ihm erlauben, seine Lernprozesse selbst zu gestalten und zu entwickeln, um damit mehr Verantwortung für seine Lernergebnisse übernehmen zu können (vgl. dazu Wang 1882: 130). Der Ausbildungsvorgang von Selbststeuerungsmöglichkeiten des Lernenden hat sicherlich entscheidende Vorteile auf seine erhöhte Selbstständigkeit in weiteren Abschnitten oder Einheiten des Unterrichts, wo er im Stande ist, sich mit der Lösung fremdsprachlicher Aufgaben zu beschäftigen.

Jeder Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen und jede Phase der Unterrichtseinheit im Einzelnen stehen *volens volens* in direkten oder indirekten Relationen mit der Muttersprache des Fremdsprachenlernenden, wobei seine bestimmten muttersprachlichen Strukturen, die er (gut) angeeignet hat, sowohl positive als auch negative Einflüsse auf die Erlernung bestimmter fremdsprachlicher Strukturen ausüben (können).

Sowohl die muttersprachliche wie auch die fremdsprachliche Kommunikation können in zwei Prozessformen stattfinden, und zwar im gesprochenen wie auch im geschriebenen Kommunikationsvorgang (siehe Abb. 1).

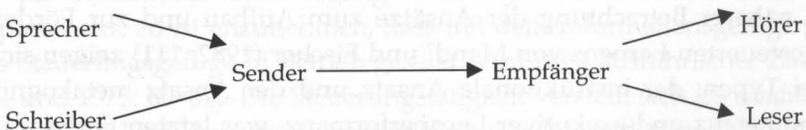


Abb. 1: Mögliche zwischenmenschliche Sprachkommunikationsarten

An Hand dieses skizzierten Modells lassen sich Bedingungen auffinden, die für den Ablauf von sprachlichen Kommunikationsprozessen bzw. -zuständen möglich sind:

- Die zwei oben erwähnten sprachlichen Prozesse können sich als Einwegkommunikation oder Zweiwegkommunikation vollziehen, wobei die Rollen des Senders und des Empfängers getauscht werden.
- Sowohl der Sender als auch der Empfänger können unmittelbar abwesend sein, das heißt, man hat es in den Kommunikationsprozessen mit direkt oder indirekt an bestimmte Partner gerichteten Informationen zu tun.
- Direkte sprachliche Interaktionen, die in der Zweiwegkommunikation realisiert werden, sind die besten Beispiele für soziale Handlungen, während deren man die dynamischen Kommunikationsmittel der Partner beobachten kann.
- Unsere Erörterungen betreffen die direkt und mündlich an den Empfänger gerichteten Informationen in Rückkopplungs-Interaktionen, in denen die Steuerungsmaßnahmen in ihren möglichen Dimensionen von Bedeutung für das Zustandekommen der effektiven Kommunikation sind. Die Sender-Sprecher haben im direkten Kommunikationskontakt günstige Gelegenheiten, den Erfolg ihrer mündlich vermittelten Informationen teilweise an den Reaktionen des Hörers zu erkennen oder sie in Form von Rückmitteilungen deutlich wahrzunehmen.

Die nichtsprachliche Kommunikation ist einerseits ein spezifischer und untrennbarer Begleiter der sprachlichen Kommunikation, weil alle in einer Sprachgemeinschaft gebrauchten aussersprachlichen Kommunikationsmittel, d.h. sowohl die gestischen und die mimischen als auch diejenigen Informationen, die sich aus anderen Körperbewegungen ergeben, als wesentliche Faktoren zu berücksichtigen sind, die eine ausdrucks effektive Kraft für die und in der Verständigung haben. Aber andererseits können die gerade erwähnten nichtsprachlichen Kommunikationsmittel in entsprechenden Kommunikationssituationen die sprachlichen Informationen sozusagen vertreten, und somit verfügen sie über ihre eigene Verständigungskraft, die mit Hilfe von nonverbalen Zeichen verwirklicht wird. Den visuellen Mitteln, die reiche Darstellungs- und Mitteilungsmöglichkeiten besitzen und in den Lehr-Lern-Prozessen häufig angewandt werden, können auch bestimmte Inhalte zugemessen werden, weil sie als Ganzheiten von entsprechenden Situationen oder deren Bestandteilen ein günstiges und ergänzendes Angebot sowohl für die Generierung wie auch für den Austausch von sprachlichen und außersprachlichen Informationen bilden.

Die oben getroffenen Unterscheidungen zwischen den menschlichen Kommunikationsarten lassen auch ihre einzelnen Realisierungsmöglichkeiten erkennen, und zwar:

1. Die mündliche Form der muttersprachlichen Kommunikation
2. Die mündliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation
3. Die nichtsprachliche Kommunikation
4. Die mündliche Form der muttersprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen
5. Die mündliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen
6. Die schriftliche Form der muttersprachlichen Kommunikation
7. Die schriftliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation
8. Die schriftliche Form der muttersprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen
9. Die schriftliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen
10. Die lautlich-schriftliche Form der muttersprachlichen Kommunikation
11. Die lautlich-schriftliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation
12. Die lautlich-schriftliche Form der muttersprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen
13. Die lautlich-schriftliche Form der fremdsprachlichen Kommunikation mit bestimmten nichtsprachlichen Kommunikationselementen

Im Bereich der mündlichen Form der sprachlichen Kommunikation (anders in der Sprechsprache), wo die nichtsprachlichen Kommunikationssignale sehr oft gebraucht werden, kann man – unter glottodidaktischem Gesichtspunkt betrachtet – folgende Arten von Kommunikationsprozessen erkennen (siehe Abb. 2):

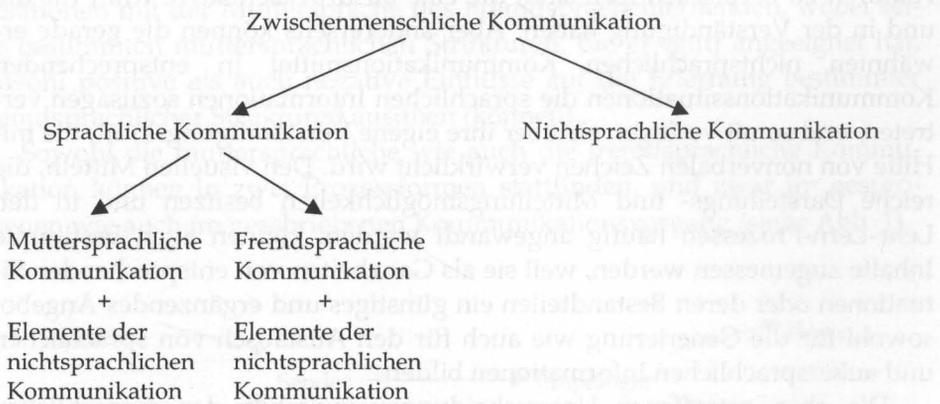


Abb. 2: Mögliche lautsprachliche und nichtsprachliche zwischenmenschliche Kommunikationsarten

Die parallelen Verbindungen von lautsprachlichen und nichtsprachlichen Informationen und deren Zustandekommen in zwischenmenschlichen Kommunikationsvorgängen – und besonders im Fremdsprachenunterricht – weisen auf die doppelte Steuerung der übertragenen Informationen hin und verursachen sicherlich deren effektivere Aufnahme, Verständigung und Speicherung.

Die Forderung wäre demnach, nicht nur die Voraussetzungen kultureller Fremderfahrung, sondern auch deren Prozesshaftigkeit wahr zu nehmen. Dabei werden vor allem Erfahrungen und Erfahrungsberichte von Arbeitnehmern und Arbeitgebern internationaler Unternehmen an Bedeutung gewinnen.

In jeder der bereits genannten Kommunikationsarten werden bestimmte Informationen übermittelt, denen vor allem die aus den mentalen Überlegungen hervorgegangene Informations- und Kommunikationsabsicht zugrunde liegt und die sich entweder im sprachlichen oder im nichtsprachlichen Kodierungsprozess verwirklichen. Die innere sowie die äußere und die sprachliche sowie die nichtsprachliche Informationsverwirklichung werden von den Steuerungsmaßnahmen in dem Sinne bedingt, dass die vom Sender kodierten Informationen ihre erfolgreiche Übertragungskraft erhalten und zu ihrer besseren Verständigung seitens des Empfängers beitragen. Werden die Steuerungsmaßnahmen in dem Kommunikationsgefüge betrachtet, so sollen erstens seine Bestandteile und zweitens deren Ebenen, auf denen die Steuerungsmaßnahmen funktionieren, richtig ausgewählt werden. Zu den nennenswerten sprachlichen und außersprachlichen Steuerungsebenen, wo die Steuerungsmaßnahmen verwirklicht werden, gehören nach Solmecke (1993: 157) die richtige Auswahl und entsprechende Anordnung der zu lernenden Sprachstrukturen, die Texte und Übungen (wahrscheinlich auch die visuellen Mittel) der Lehr-Lern-Bücher/Werke, die didaktisch-methodische Vorgehensweise des Lehrers, seine Relationen zu und mit den Lernenden. Er weist auch auf die Komplexität und die Vielschichtigkeit des Unterrichtsablaufs und unterstreicht, dass die Wirksamkeit der fremdsprachlichen Steuerung nicht nur von ihrer Quantität, sondern in beträchtlichem Masse von ihrer Qualität abhängt. Eine ähnliche Auffassung über die Steuerung vertritt Christ (1993: 53 u. 55), wenn er die Relevanz für die fremdsprachendidaktische Theoriebildung gerade in der Dialektik von Steuerung und Offenheit bestätigt. Beide Unterrichtsgrößen bilden seiner Meinung nach „... ein fundamentales Faktum jeglichen Lehrens und Lernens ...“. Dass sich der fremdsprachliche Unterrichtsprozess ohne Steuerung vollzieht, ist kaum anzunehmen; kennzeichnend ist für sie die Offenheit, d.h. die Bereitschaft, in vielen Fällen solche Maßnahmen in bestimmten Unterrichtssituation zu gebrauchen, die es ermöglichen, den Lehr-Lern-Prozess besser

zu regeln und effektiver zu lenken. Ebenso bekannt ist es, dass sich im Fremdsprachenunterricht eine Reihe von objektiven und subjektiven Schwierigkeiten ergeben; ihre Überwindung verlangt eine entsprechende Regelung und Steuerung der bestimmten Phasen des Lehr-Lern-Prozesses. Nicht nur die Lehrprozesse, sondern auch die Lernprozesse halten die Didaktiker für weitgehend offene Unterrichtsformen, in denen gerade Steuerung und Offenheit miteinander eng gekoppelt und aufeinander angewiesen sind, obwohl die offenen Phasen der Lehr- und Lernprozesse schwieriger zu lösende Unterrichtsaufgaben stellen als die der gesteuerten, weil sich die letzteren nach konkreten festgelegten Kriterien verwirklichen lassen (Christ 1993: 54).

Das zwischenmenschliche sprachliche oder nichtsprachliche Kommunikationsgefüge

besteht aus einzelnen Gliedern, die eine zusammenhängende Gesamtheit bilden und sich durch eine bestimmte innere Ordnung im Bereich der Gesamtheit kennzeichnen.

Die grundlegenden Glieder des Kommunikationsgefüges sind:

1. Der Sender und sein Kodierungsprozess von sprachlichen oder nichtsprachlichen Informationen.
2. Der Übertragungskanal/die Übertragungskanäle der kodierten sprachlichen oder nichtsprachlichen Informationen.
3. Der Empfänger und sein Dekodierungsprozess von sprachlichen oder nichtsprachlichen Informationen.

In jedem einzelnen Kommunikationsglied sind zudem Ebenen mit ihren Informations-und-Signal-Kanälen zu unterscheiden, auf denen und durch die diese vom Sender kodierten Informationen bis zum dekodierenden Empfänger gesteuert werden.

Es werden folgende Ebenen mit ihren Informations-und-Signal-Kanälen auseinander gehalten, auf/in denen die Informations- und Signalsteuerung verwirklicht wird:

1. Der Ablauf des mental-sprachlichen Steuerungsprozesses auf der inneren Ebene von den Denkprozessen bis zum Speicher-Mechanismus des Senders vollzieht sich mit großer Wahrscheinlichkeit folgendermaßen: Die im Denkprozess hervorgerufenen Kommunikationsintentionen werden in Form von Gedanken durch den intraindividuellen Kanal in den sprachlichen Speicher-Mechanismus übertragen, wo sie auf Grund der Such-, Auffind- und Abrufprozesse in entsprechende Sprachstrukturen umgesetzt, semantisch-grammatisch generiert und in syntagmatisch-syntaktischen Konstruktionen geordnet werden (vgl. dazu Szczodrowski 2001: 150-159). Die Generierung solcher syntagmatisch-syntaktischen Konstruktionen ist die erste Phase der (rein)

sprachlichen Kodierung im Speicher-Mechanismus. Mit der Steuerung hat man es eigentlich schon im Denkprozess zu tun, während dessen der sog. allgemeine gedankliche Mitteilungsinhalt als Voraussetzung für den sprachlichen Mitteilungsinhalt entsteht. Der tatsächliche sprachliche Mitteilungsinhalt – wiederholen wir nochmals – in beträchtlichem Masse wird im Bereich des sprachlichen Speicher-Mechanismus nach lexikalisch-grammatischen Regeln erzeugt. Der nächste Abschnitt der inneren Senderebene und des intraindividuellen Kanals ist der Übertragungsweg, auf dem die im Speicher-Mechanismus generierten und grammatisch geordneten Sprachinformationen zu den Effektoren, d.h. zu den Sprechorganen weitergeleitet und dort artikulatorisch produziert werden. Diese Sprechhandlung versteht man als Produktionsphase des Kodierungsprozesses, und sie bildet zugleich die Endphase der Kodierung. Die Steuerung in dieser Phase betrifft die Realisierungsmöglichkeiten der phonetisch-phonologischen Strukturen und bezieht sich auf deren Stärkeakzent. Das Wesen der Steuerung im Artikulationsprozess liegt in der Hervorhebung eines Lautes oder einer Lautgruppe während der Bildung der sprachlichen Einheiten. In diesem Falle handelt es sich sowohl um die Silbenbetonung wie auch um die Wort-, Wortgruppen- und Satzbetonung. Für solche möglichen Realisierungen sorgt die Steuerungskraft in Bezug auf die Verstärkung des Atemdrucks, auf die Veränderung der Lautqualität, der Tonhöhe usw., wobei die grundlegenden phonetisch-phonologischen Strukturmatrizen als untrennbare Komponenten der konkreten Einzelwörter, die unter anderem den Speicher-Mechanismus einer Sprache bilden, zu verstehen und als sprachliche Quelle für die Artikulationsvorgänge zu betrachten sind. All diese erwähnten Vorgänge kennzeichnen sich durch die Denk-Sprach-Tätigkeiten des Senders-Sprechers.

2. Das zweite wesentliche Glied des Kommunikationsgefüges ist die äußere Ebene mit den Übertragungskanälen, durch welche die kodierten Informationen vom Sender an den Empfänger überliefert werden. Es sind also interindividuelle Übertragungskanäle, die – erstens – als Verkettungen zwischen den Kommunikationspartnern und – zweitens – als Übermittlungswege von Informationen seitens des Senders und zugleich als Übermittlungswege von Informationssignalen, die dem Empfänger zugeleitet werden, funktionieren. Die Informationssignale sind direkte sprachliche Produkte der Artikulationsvorgänge und zugleich ihre unmittelbaren Verlängerungen in Form von akustischen Zeichen mit ihren festen Bedeutungen, die vom Empfänger phonetisch-phonologisch und semantisch-grammatisch dekodiert

werden. Alle prosodischen Eigenschaften der übermittelten Informationssignale implizieren auch ihre Steuerungskraft und tragen zur effektiven Aufnahme und zur besseren Dekodierung der Informationssignale bei. Um die Steuerung noch zu verstärken, können den lautlichen Informationssignalen optische Zeichen hinzugefügt werden, mit deren Hilfe die außersprachliche Wirklichkeit präziser abgebildet und dargestellt werden kann.

3. Das Endglied und tatsächliches Bestimmungsziel der adressierten Informationen im Kommunikationsgefüge ist der Empfänger. Mündliche Sprachinformationen, die ihm mittels des akustischen Kanals auf der interindividuellen Ebene überliefert werden, nimmt er auf Grund des in den Rezeptoren funktionierenden auditiven Kanals auf, in denen die phonetisch-phonematische Dekodierung von einfließenden Lauten der fremden Sprache stattfindet, wodurch ihre einzelnen Laute diskriminiert und erkannt werden. Dieser phonetisch-phonematische Dekodierungsprozess vollzieht sich - wie bereits gesagt wurde - in den Rezeptoren und bildet zugleich den Beginn der intraindividuellen Ebene des Empfängers, auf der die umgewandelten Informationssignale in Form von Nervenimpulsen durch den intraindividuellen auditiv-neuronalen Kanal ins Gedächtnis, genauer in den fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus weitergeleitet werden. Dort werden die Signale semantisch-grammatisch entschlüsselt, was auch bedeutet, dass die ganzheitliche sprachliche Dekodierung abgeschlossen worden ist, das heißt, die übermittelten Signale auf Grund der im Gedächtnis stattgefundenen Sprach-Denk-Tätigkeiten werden zu sprachlichen Informationen und existieren dementsprechend im Speicher-Mechanismus in Form von Wörtern mit ihren einzelnen Strukturen. Letzten Endes ist der Dekodierungsprozess einer der Basisprozesse der (fremd-)sprachlichen Kommunikation überhaupt (vgl. dazu Baacke 1973: 242).

Da sprachliche Informationen auf unterschiedliche Weise und mit verschiedenem Ziel kodiert werden, bedürfen sie auch mehrerer Steuerungsarten. Dass der Fremdsprachenunterricht immer und überall mit der vielfältigen Steuerung verbunden ist, bedarf eigentlich keiner weiteren Erläuterung. Die einzelnen fremdsprachlichen Unterrichtshandlungen unterliegen der vielfältigen Steuerung - so bestätigt es ausdrücklich Vollmer (1993: 169) - sowohl von außen wie auch von innen, und sie vollzieht sich, seiner Meinung nach, bewusst oder unbewusst, gewollt oder nicht gewollt. Die Kodierungs- und Steuerungsprozesse können im Fremdsprachenunterricht als Lehr- und Lerntätigkeiten oder als Lehr- und Lernteiltätigkeiten, die ihre ei-

genen Ziele oder Zwischenziele zu erreichen haben, betrachtet werden (Wendt 1993: 64). Besonders im fremdsprachlichen Lernprozess werden unterschiedliche planmäßige Steuerungsverfahrenswesen angewandt, weil nicht alle Phasen des Fremdsprachenunterrichts nach gleichen Prinzipien steuerbar sind. Ähnliche Probleme betreffen auch die Kontrolle des gelernten Stoffes (Felix 1977: 58). Im Allgemeinen tragen die sprachlichen Informationen mit ihren bewussten und möglichen Steuerungsmaßnahmen dazu bei, dass die Kodierungs-, Übertragungs- und Dekodierungsprozesse von sprachlichen Informationen einwandfrei ablaufen, jedoch im Einzelnen lösen sie im Empfänger während der Verarbeitung von Informationen – einerseits – im Bereich der einzelnen Wörter als auch – andererseits – im Bereich ihrer Verbindungen in syntagmatischen und syntaktischen Konstruktionen Wirkungen aus, die den Empfänger zu zusätzlichen bzw. weiteren Sprach-Denk-Tätigkeiten und Denk-Sprach-Tätigkeiten anregen (können). Die Dekodierung der in den Speicher-Mechanismus einflussenden Signale mit deren Informationsverarbeitungsprozessen versteht sich als zeitlich-räumlicher Punkt der Sprachmatrizenbildung, wodurch die Informationsstrukturen in den Gedächtniszellen für eine bestimmte Zeit (wahrscheinlich rezeptiv und (re-)produktiv!) abrufbar gespeichert werden (Klix 1980: 456).

Weitere sich als Fortsetzung ergebene Steuerungsmaßnahmen inneren Charakters vollziehen sich nach dem Ablauf der (tatsächlichen) Dekodierung, während der die im Speicher-Mechanismus entschlüsselten Signale zu Informationen werden. Die weitergeführten Steuerungsmaßnahmen bewirken sowohl den Einkodierungsprozess als auch den Verarbeitungsprozess. Im Einkodierungsprozess werden vor allem die neu dargebotenen und die bereits gelernten Sprachstrukturen in den Matrizen so gefestigt, dass sie über ihre rezeptiven und produktiven Fähigkeiten und Fertigkeiten verfügen. Dieser Vorgang basiert einerseits auf mehrmaligen Wiederholungen der gelernten Sprachstrukturen in Form ihrer einzelnen Sprachelementen und andererseits auf der Verbindung mit anderen Wörtern, dank denen und auf deren Grund neue syntagmatische oder syntaktische Konstruktionen zusammengeordnet werden. Der Verarbeitungsprozess kennzeichnet sich durch solche sprachlichen Operationen, in denen eine sorgfältige Analyse vorgenommen wird, wo eine tiefere bzw. breitere semantisch-grammatische Bewertung oder deren andere sachliche Erklärung/Auslegung in einer bestimmten Hinsicht stattfindet.

Aus den angestellten Überlegungen ergeben sich folgende Schlussfolgerungen: Die grundlegende Phase des Verarbeitungsprozesses vollzieht sich auf der ganzen intraindividuellen Ebene des Empfängers während der phonetisch-phonematischen und semantisch-grammatischen Dekodierung. Die Dekodierung besteht also aus den einzelnen (z.B. den phonetisch-phonema-

tischen und den semantisch-grammatischen) Verarbeitungsprozessen, die notwendig für das einwandfreie sprachliche Verstehen der dekodierten Signale sind, und im Weiteren als Voraussetzung für die Speicherung der dekodierten Sprachstrukturen dient. Als wesentliches Merkmal des Verarbeitungsprozesses zeigt sich zunächst die vorwärtsgerichtete und die rückwärtsgerichtete Steuerung; die erstere betrifft vor allem die Nachrichtenspeicherung, die als bewusster Vorgang von unmittelbaren Ergebnissen der stattgefundenen Verarbeitung aufzufassen ist (Schnabl 1972: 104). Wenn jedoch die Frage der Speicherung von fremdsprachlichen Strukturen im Lernprozess aufgegriffen wird, dann sind zwei allgemeine Bemerkungen über ihr weiteres Funktionieren in sprachlichen Kontakten erforderlich: zum einen bilden die bereits gespeicherten Strukturen die Grundlage für neu aufzunehmende Informationssignale, und zum zweiten erleichtern sie beispielsweise die möglichen syntagmatischen und syntaktischen Verbindungen der gerade gelernten (= dekodierten) Wörter mit den im sprachlichen Speicher schon existierenden Wörtern (siehe dazu Karpf 1990: 70-71). Die nächste Verarbeitungsstufe betrifft die oben angedeutete tiefere bzw. breitere semantisch-grammatische Analyse der bestimmten Wörter, wodurch die Wortstrukturen so verarbeitet werden, dass sie einen maßgeblichen Einfluss sowohl auf die richtige Bildung von Begriffen als auch auf das richtige Operieren mit ihnen ausüben. Damit kann die Interpretation der Verarbeitung im neurolinguistischen Sinne erweitert sowie vertieft werden, das heißt, dass man in ihrem Bereich hypothetisch die primäre, sekundäre und tertiäre Verarbeitung von sprachlichen Informationen unterscheiden kann (vgl. Bleyhl 1993: 31).

Jeder Fremdsprachenlernprozess bedarf - wie jede Form des Lernens - immer bestimmter Steuerungs- und Selbststeuerungsmaßnahmen. Sie erfordern - so Weinert (1982: 104) - „... ein Minimum an selbstregulatorischer Aktivität ...“. Wird der Steuerungsprozess unter glottodidaktischem Gesichtspunkt im Allgemeinen analysiert, so müssen noch einige grundsätzliche Bemerkungen zu einem anderen Ansatzpunkt gemacht werden, der mit den Rationalisierungsproblemen des Unterrichts verbunden ist. Den fremdsprachlichen Lernprozess gestalten nach formulierter Meinung von Spaleny (1972: 106-112) sowohl objektive Gesetzmäßigkeiten wie auch subjektive Elemente. Mit Störungen unterschiedlicher Art während des Lehr-Lern-Prozesses muss man sicherlich immer rechnen. Um die im Unterrichtsablauf vorkommenden störenden oder hemmenden Faktoren zu beseitigen, soll - so der bereits erwähnte Autor (S. 106) - der bewusst gesteuerte Fremdsprachenunterrichtsprozess unbedingt rationalisiert werden. Er versteht unter Rationalisierung - erstens - „... eine theoretisch begründete Strukturierung des Lerninhaltes ...“, wobei der für den Lehr-Lern-Prozess vorgesehene gesamte Stoff, seine Anpassung in den einzelnen Einheiten an die Aufnahmefähigkeit des

Lernenden sowie das Prinzip der Fasslichkeit von bestimmten beispielsweise grammatischen Strukturen seitens aller Schüler berücksichtigt wird, und – zweitens – „... ein Auffinden von zweckmäßigen Steuervorgängen ...“, die auf Grund eines ausgearbeiteten Modells zur effektiven Durchführung sowie Ausführung des Unterrichts beitragen sollten. Die Rationalisierung des Fremdsprachenunterrichts verlangt in erster Linie eine durchdachte Vereinheitlichung bezüglich des Einsatzes von solchen Steuerungsverfahren, die durch ihre Anwendung und ihre

Einwirkung den Lernprozess der betreffenden Lernenden oder des einzelnen Lernenden stufenweise optimieren (können).

Eine Reihe von überzeugenden Beispielen und wertvollen Hinweisen mit der Betonung der zielbestimmten dynamischen und unter Berücksichtigung der sozial motivierenden Steuerung im Unterrichten gibt Grzesik (1976: 194–198), der behauptet, dass die anzuwendenden Steuerungsmittel dann ihre optimalen Zielformen erreichen können, wenn man fachliches Wissen (= bestimmte Kenntnisse) über den (fremdsprachlichen) Unterrichtsgegenstand selbst sowie auch über die Verfahrensweisen, nach denen gearbeitet werden soll, gewinnt. Betrachtet man den Fremdsprachenunterrichtsprozessverlauf eingehender, so brauchen einerseits die Lehrenden zusätzliche Informationen, ob – beispielsweise – die Aneignungsoperationen der bestimmten Strukturen für die Lernenden leicht oder schwer fassbar sind, wobei sie auch ihre Alterstufen und die Erlernungsprobleme, welche die ganze Lerngruppe oder den einzelnen Schüler betreffen, einbeziehen. Andererseits ist daran zu denken, dass die Bewältigung des fremdsprachlichen Materials besonders von den Kodierungs- und Speicherungsmöglichkeiten jedes Individuums abhängt.

Es wäre daher vonnöten, dass sowohl die Lehrenden ausreichende wissenschaftstheoretische Kenntnisse bezüglich des effektiven Fremdsprachenunterrichts erwerben als auch die Lernenden richtiges Wissen von praktischen Lösungsmöglichkeiten besitzen, damit die Unterrichtsziele erfasst und erreicht werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Baacke, D., 1973. *Kommunikation und Kompetenz. Grundlegung einer Didaktik der Kommunikation und ihrer Medien*. München: Juventa Verlag.
- Bausch, K.-R., 1993. Zur Frage der Tauglichkeit von 'Steuerung' und 'Offenheit' für den eigenständigen Wirklichkeitsbereich 'Lehren und Lernen von Fremdsprachen'. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.), *Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit. Arbeitspapiere der 13. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Bochum, 7–17.

- Bleyhl, W., 1993. Nicht Steuerung, Selbstorganisation ist der Schlüssel. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.), *Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit. Arbeitspapiere der 13. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Bochum, 27-42.
- Christ, H., 1993. Die Dialektik von Steuerung und Offenheit. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.), *Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit. Arbeitspapiere der 13. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Bochum, 53-57.
- Felix, S.W., 1977. Entwicklungsprozesse im natürlichen und gesteuerten Zweitsprachenerwerb. In: *Anglistik & Englischunterricht. Sprachdidaktik*. Hrsg. H.-J. Diller u.a.: 39-60.
- Grzesik, J., 1976. *Die Steuerung von Lernprozessen im Unterricht*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Issing, L.J., Hannemann, J., 1982. Selbstgesteuertes Lernen als Informationssuche. In: *Unterrichtswissenschaft. Zeitschrift für Lernforschung in Schule und Weiterbildung. Thema: Selbstgesteuertes Lernen*. Heft 2. Urban & Schwarzenberg: 141-151.
- Karpf, A., 1990. *Selbstorganisationsprozesse in der sprachlichen Ontogenese: Erst- und Fremdsprache(n)*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Klein, W., 1984. *Zweitsprachenerwerb. Eine Einführung*. Königstein/Ts: Athenäum.
- Klix, F., 1980. *Information und Verhalten. Kybernetische Aspekte organischer Informationsverarbeitung. Einführung in naturwissenschaftliche Grundlagen der Allgemeinen Psychologie*. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften.
- Mandl, H., Fischer, P.M., 1982. Wissenschaftliche Ansätze zum Aufbau und zur Förderung selbstgesteuerten Lernens. In: *Unterrichtswissenschaft. Zeitschrift für Lernforschung in Schule und Weiterbildung. Thema: Selbstgesteuertes Lernen*. Heft 2. Urban & Schwarzenberg: 111-128.
- Reich, A., 1992. Gesteuerter und ungesteuerter Zweitsprachenerwerb. In: Rosanelli, H. (Hrsg.), *Linguae in Tandem. Autonomie und Spracherwerb. III International Tandem Congress. Meran*: Alpha & Beta: 57-85.
- Schnabl, H., 1972. *Sprache und Gehirn - Elemente der Kommunikation. Zu einem kybernetischen Modell der menschlichen Nachrichtenverarbeitung*. München: Wilhelm Goldmann Verlag.
- Solmecke, G., 1993. Steuerung und Offenheit in der methodischen Gestaltung von Fremdsprachenunterricht. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.), *Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit. Arbeitspapiere der 13. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Bochum, 155-160.
- Spaleny, E., 1972. Rationalisierung des Fremdsprachenunterrichts durch strenge Steuerung der Lernprozesse. In: *Informationen des Hessischen Instituts für Lehrerfortbildung* (Hrsg.). Probleme, Prioritäten, Perspektiven des fremdsprachlichen Unterrichts. Frankfurt/M, Berlin, München: Diesterweg, 106-125.
- Szczodrowski, M., 2001. *Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Vollmer, H.J., 1993. Steuerung des Selbstlernens: Ein Widerspruch in sich? In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.), *Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit. Arbeitspapiere der 13. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Bochum, 169-180.
- Wang, M.C., 1982. Entwicklung und Förderung von Kompetenzen zur Selbststeuerung und zum Selbst-Management bei Schülern. In: *Unterrichtswissenschaft. Zeitschrift für Lernforschung in Schule und Weiterbildung. Thema: Selbstgesteuertes Lernen*. Heft 2. Urban & Schwarzenberg, 129-139.

- Weinert, F.B., 1982. Selbstgesteuertes Lernen als Voraussetzung, Methode und Ziel des Unterrichts. In: *Unterrichtswissenschaft. Zeitschrift für Lernforschung in Schule und Weiterbildung. Thema: Selbstgesteuertes Lernen*. Heft 2. Urban & Schwarzenberg, 99-110.
- Wendt, M., 1993. *Strategien des fremdsprachlichen Handelns. Lerntheoretische Studien zur begrifflichen Systematik*. Band 1. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Zabrocki, L., 1967. Cybernetyczny układ komunikacji językowej. In: *Logopedia*, 3-25.
- Zabrocki, L., 1975. *Kybernetische Modelle der sprachlichen Kommunikation*. Wrocław - Warszawa - Kraków - Gdańsk: Ossolineum.

Zu einigen Problemen des Verstehens in der konstruktivistisch orientierten Fremdsprachendidaktik

Understanding in Foreign Language Teaching Process from Constructivist Viewpoint

Abstract. The aim of this paper is to verify the assumption that understanding is the activity of meaning from the constructivist viewpoint, understanding is a complex spatial and social process that involves decoding the symbolic message received from others and then interpreting and adding a personal meaning to that message, since personal background largely determines how the message will be understood, it is important that the development of the learning environment encourages understanding from multiple perspectives. Therefore the learning process should be based on techniques drawn from the constructivist epistemological assumptions, e.g. construction of intersubjective perspective, situated cognition in authentic life context and collaborative learning environment.

Keywords: activities, constructivist viewpoint of learning, understanding, interpreting, construction of intersubjective perspective, cognitive representations, mental history, learning process, collaborative learning environment.

Verstehen sollte als ein komplexes soziales und kognitives Geschehen zwischen Interaktions- bzw. Kommunikationspartnern begriffen werden (Rusch 1992: 216). Diese These bedarf ein paar weiterer Erklärungen zu den Fragen:

- was hier unter dem sozialen und dem kognitiven Phänomen aufzufassen wäre,
- welche Bedeutung in diesem Zusammenhang die Interaktion und die Kommunikation hätten.

